

## 語釈：インターネット Twitter 上でみる Trump 米大統領の英語 (9)

### (A Basic Way of Reading Trump-Language)

後藤 寛

(広まった Fake News：偽の *The Washington Post* 紙、第一面見出し)

#### UNPRESIDENTED

#### TRUMP HASTILY DEPARTS WHITE HOUSE, ENDING CRISIS

UNPRESIDENTED の意味は？これは新年 2019 年 1 月 16 日（現地時間）に、首都 Washington, D.C. の街中で突然ばらまかれた偽の「ワシントン・ポスト紙」第一面の見出し(headline)である。副見出しは「トランプ大統領、性急にホワイトハウスを去る、危機状態終局」である（何か日本の前東京都知事の都庁での行動を想起させる）。書き出し(lead)と本文(body)は省略したが、日付そのものは 3 カ月半ほど後の May 1, 2019（2019 年メーデー）であった〔メーデーは 8 時間労働制の要求として 1800 年代のアメリカに起源がある〕。この fake news は ‘The Yes Men’ グループの仕業とされた。

ここで注目すべきは unpresidedentad という語である。＜接頭辞 un- + president + 接尾辞 -ed＞であるが、これは新語（新造語）として、また Basic 語としても許容されることが実証された (president は Basic では 15 語の国際名称語のうちの 1 語)。英語ネイティブの彼らの語感からは誰でも意味が直感できると同時に、興味も抱く語だろう。Wider Basic（拡張 Basic）〔仮称〕を設定すれば、すんなりその範疇に入る語となる。unpresidedentad は「大統領的でない、大統領にふさわしくない」というニュアンスではあるが、副見出しもある。ここでは明らかに「大統領辞任」の意味と解せる。

Basic での接頭辞 un- は味がある。関連して言えば、たとえば ‘un-Christian’ は「キリスト者的でない」、‘non-Christian’ は「非キリスト者である (= not Christian)」、‘no Christian’ は「キリスト者なんていう人物でない、とんでもない」の意味となる。なお、「un-Basic 語」を日本語で便宜的に「非 Basic 語」と言ってよいが、厳密には「Basic の範疇には入らない (outside the framework of Basic) 語」の意味と解すべきだろう。

Trump 大統領のツイートには連日、分刻みで膨大な数の返信ツイートが送信されるが、ほとんどは彼に対するこの類の中傷 (presidential harassment : 大統領に対するハラスメント) や与党共和党に対する批判的なものである。しかし彼はびくともしない。

たとえば彼の決めセリフ Make America Great Again! の MAGA! [má:gə] をもじり、彼や米国のことを Moscow Agent Governing America!, Moscow Agent Grifting America!, Morons Are Governing America!, Mobsters Are Governing America!, Maggots Are Governing America!, Mueller Ain't Going Away!, Many Are Getting Arrested!, My Attorney Got Arrested!, My Ass Got Arrested!, etc. がある。

各々の意味は興味深い。最初の 2 つは「(Trump は) 米国をペテンにかけるロシアのスパイ」の意味。最後の 2 例中の My も彼のこと。なるほどと思えるが、すべてこの類のもじり表現 parody {par (= parallel) + ody (= song)}・語呂合わせはネイティブのもつ音感と語感、そして英語力全体から来るわけである。語のレベルでは冒頭での

unpresidented もそうである。なお、基の MAGA であるが、これを We're NOT going to make America great again, it was not that great. と書かれた皮肉的返信ツイートもあった。アメリカは本当にかつて、それほど great であったのか？である。

例中の agent は「秘密情報員、スパイ」、moron は俗っぽい語で頻出するが「間抜け」、mobster は俗語で「ギャング」、maggot は「うじ虫」。Mueller (R. Mueller) は元 FBI 長官で、現特別検察官として米大統領選でのロシア介入疑惑を捜査中の人物である。最後の例中の ass は卑語で、この場合は「性的対象としての女」の意味と解すればよからう。Trump 政権への批判的な返信ツイートには俗語・卑語・卑猥語(four-letter word)などを散りばめた驚きの文例が頻出する。パロディー、洒落(しゃれ)、造語などからも音感と語感が培われ、英文の深読み(deep reading)で理解力が確実に身につく。

筆者なりに MAGA をもじった Basic でのパロディー風の例を1つ考えてみれば、**More Americans Got Angry!** どうか。また、これの文レベルの Basic なら **More Americans got angry at Trump, saying that he gave overmuch to Kim Jong Un of North Korea and Putin of Russia.** 「さらに多くのアメリカ国民が、トランプは北朝鮮の金正恩とロシアのプーチンに譲歩のしすぎだと言い怒った」とでもすればよい。

交渉のプロと評される Trump 大統領であるが、やや北朝鮮とロシアに譲歩しすぎたかもしれない。あのようによく強硬な態度に映る一方で、昨年米朝首脳会談で北朝鮮の高官が握手の手を差し出すと敬礼をするなど、意外にお人よしの側面も垣間見える。

目下、米政府はメキシコ国境の壁建設の予算を巡り野党と折り合いがつかない。Trump 大統領は昨年末から連邦政府機関の一部閉鎖までを強行し、約 80 万人の政府職員が自宅待機や無給の勤務ともなったが、1月下旬にはこの閉鎖を一時解除はした。Trump 氏は年末年始には White House の執務室(Oval Office)で、1人で過ごしている？などともメディアは伝えたが、White House は閑散としていたようである。大統領権限で国家非常事態宣言をし、議会の承認なしで予算をとるとまでも言った。また、2月5日には the 2019 State of the Union Address (2019 年一般教書演説) も行った。

今回は以下の tweet 例で、**Basic 語と一般語の橋渡し**となる語釈を試みる。

(1) Thank you to Chairman Kim Jong Un for keeping your word & starting the process of sending home the remains of our great and beloved missing fallen! I am not at all surprised that you took this action. Also, thank you for your nice letter – I look forward to seeing you soon! (August 1, 2018)

▲ 2月末に2回目の米朝首脳会談となるが、このツイートは昨年6月の1回目の首脳会談1カ月半後のものである。朝鮮戦争(1950-53)で命を落とした米軍兵の遺骨を、金正恩朝鮮労働党委員長が米側に約束どおり返還するとしたことに対し Trump 大統領が感謝している内容である。ただ、この遺骨は本物ではなく動物の骨か？など多くの返信ツイートもあった。Trump の T を小文字の t とし tRump (rump : 尻)と綴る人もある。

太線語 remains (遺骨) は {re (= back) + mains (= to be)} で、permanent {per (= through) + manent (= to be)} などと同系語の関係にある。

太線語 nice は発生的に興味深い語である。{ni (= not) + ce (= to have knowledge)} で、元来は「愚か (**foolish**) なこと」の意味であった。意味の成り上がり(ameliorated)である。たとえば「馬鹿(foolish)なほどお人よし(good)」のように考えればよからう。

この nice のように、元来は foolish の意味であったマイナス(-)のイメージ語がプラス(+ )のイメージ語に成り上がった語が英語に若干ある。本連載(3)の②で見た minister (大臣) も元は「召使」であったし、プラスα Basic 語 queen なども元は単に王様の「妻」のことであった。これは英語言語学のほうで amelioration (語義良化)

と言う。これと逆に意味が成り下がった例もあり、pejoration（語義悪化）と言う。

un-Basic 語 nice と同系の Basic 語に **science** や **conscious** がある。「知識のあること、知っていること」が原義である。nice の語頭音[nai] や子音[n]の響きから、しばしば「否定」の意味を感知するわけであるが、たとえば Basic 語 **necessary** の語頭音[ne] も否定の意味をもっている。これは{ne (= not) + cessary (= to go)}で、「離れないこと → 手放せないこと → 必要なこと」である。後半の語根部 cessary からは Basic 語 **process** など、また un-Basic 語 success 等々も同系語として見えてくる〔拙著(2016)「松柏社」、第二部、例(107)、また nice などに関しては例(144)参照〕。

(2) The Iran sanctions have officially been cast. These are the most biting sanctions ever imposed, and they ratchet up to yet another level. Anyone doing business with Iran will NOT be doing business with the United States. I am asking for WORLD PEACE, nothing less! (August 7, 2018)

▲これも昨年の夏に大きなニュースとなった。Trump 大統領は米国・イラン・欧州諸国との核合意を離脱し、イランに多大な経済制裁を課すと公式に声明を出した。そしてイランと商取引する者は米国とは決して取引できないとし、まさにこれは世界平和のためだと言っている内容である。Rouhani イラン大統領はこの制裁に抗議した。

最初の太線語の国名 Iran は、印欧祖語民族の直系で独裁者ヒトラー(Hitler)の祖先とされている Aryan (アーリア人) ともつながる「高貴さ」の意味に由来するとされているが、実は本連載(4)の②で見た「結びつけられていること」の意味の Basic 語 **earth, arm, army, art, harmony** などとも同系で、Iran は印欧祖語/ARYO/からペルシャ語を経由したとされている〔同上拙著、第一部 pp.9-10、および第二部、例(31)参照〕。固有名詞の由来に関する専門研究(onomastics)にも今後さらに注目されてよい。

太線語 sanction は PIE etymon の音素 /SAK/ に由来するとされ「聖なること」の意味ニュアンスをもち、道徳的な「制裁」の意味である。本連載(4)の②で見た sacrifice (犠牲) の例とも重なるが sanction もプラス α Basic 語 **saint** (聖人) と同系である。

地質学上はプラス α Basic 語で「化石」の意味の太線語 **cast** は、「投げかけること」でもある。後ろの imposed がここでの言い換え語で、類義語(synonym)ともなる。

2行目の太線語 ratchet は文脈推理(contextual reasoning)で見当がつく。後ろの up to という重層空間不変化詞(complex spatial particle)に注目すればよい。必ず「上向き(up)で to へとなる」の意味となる。rocket (ロケット) と音声も似ていて同系。they (= the sanctions) ratchet up to another level は「制裁はさらなるレベルへと上向き → 制裁はさらに増す」である〔文脈推理の方法に関しては同上拙著、第三部、参照〕。

冒頭で Trump 大統領の決めセリフ MAGA をもじり返信された批判的 **parody**(パロディー)を見たが、次の 1)~3) に MAGA とは別な返信例を提示する。

1) TWINKLE, TWINKLE, LITTLE CZAR. PUTIN PUT YOU WHERE YOU ARE! cf. Twinkle, twinkle, little star. How I wonder what you are!

2) Trump was put in.

3) Trump has two parts of brain, 'left' and 'right'. In the left side, there's nothing right. In the right side, there's nothing left.

意味をじっくり考えると興味深い。Trump は、はめられた Putin の操り人形(puppet)とも評される。1)の parody での CZAR [tsáɹ] / [zúɹ] は、もちろん STAR をもじったもの。Czar は Caesar (シーザー) とも関係があるとされるが、ロシア語を経た語で「皇帝」の意味である。2)では put in の 2 語を 1 語にすれば、プーチン (Putin) となる。3) はまさに傑作! 完璧な Basic 文でもある。Trump 大統領は無脳 (無能) ?

